

## TWELTH ST. JEROME TRANSLATION CONTEST

Sponsored by the UN Department for General Assembly and Conference Management

### Russian

*Second prize - Ms Tatiana Chistova*

**"Наша разница в возрасте — всего лишь один день,  
но наша разница в поколениях разрушила наши отношения**

*Кашана Койли, «Нью-Йоркер», 8 сентября 2016 года*

Я знаю причины, по которым, как ты считаешь, мы должны оставаться вместе. У нас много общего в очень специфических предпочтениях. Не так уж и многим людям нравятся долгие прогулки, яичница и спортивные передачи. Но после трех лет различия в наших поколениях удалили нас друг от друга. Да, ты родилась 31 декабря 1981 года, а я — 1 января 1982 года, но я никогда бы не подумал, что эти несколько часов между нашим рождением сыграют такую большую роль. Теперь я знаю, что ты — поколение X, а я — поколение Миллениума, и разрыв между нами слишком огромен, чтобы я смог провести с тобой всю свою жизнь.

Если бы ты была только на день моложе, ты бы присоединилась к моей кампании по закрытию последнего оставшегося в нашем районе интернет-кафе, и тогда наши соседи могли бы открыть спикизи-бар с напитками из яичных белков породистых кур, которых они разводят на крышах своих домов. Вместо этого каждую субботу ты застреваешь на два часа в интернет-кафе с почасовой оплатой, чтобы посетить страницы в Netscape Navigator. Мои сверстники никогда бы не заговорили с соседом по столику в интернет-кафе, как это делаешь ты. Но, к сожалению, ты не понимаешь, что общаться с людьми в «реале» очень неприятно и почти всегда ненужно благодаря смскам и различным приложениям.

Меня тошнит, приходя домой, видеть тебя отрывающейся под Nirvanу, и от того, что твой продвинутый возраст позволяет тебе ценить их музыку так, как у меня никогда не получится. В отличие от тебя, я слишком молод, чтобы помнить Курта Кобейна. Удивительно, что всего лишь один день разницы — и ты так расстроилась из-за его смерти, что тебе нужно было в течение недели смотреть, как Курт Лодер объявлял конец гранжу на MTV, в то время как бедный ребенок во мне играл на детской площадке в полном забвении.

Если бы ты была моей сверстницей, то знала бы, что «Стрингер» — это самый лучший фильм, когда-либо снятый. Ты бы отвесила комплимент моему пучку на голове, как у Джейка Джилленхола в этом фильме, вместо того чтобы обзывать меня балеруном. И ты бы не называла меня безумцем, а наоборот, одобрила бы мои фантазии об убийстве студента, как и герой Джилленхола, и тогда я смог бы заработать еще три цента в час за написание кода. Ведь, благодаря правилам университета, постоянную работу получили только те, кто родился до 1982 года. Поэтому ты можешь преподавать всего одно занятие в течение семестра, что не так уж и часто случается, и при этом постоянно читать мне лекции о риске выйти в тираж или высмеивать мое пристрастие к «Стрингеру», настаивая на просмотре фильма «Реальность кусается», чтобы я наконец-то понял радости безделья.

Короче говоря, я встретил милую женщину, которая меня понимает, так как родилась в 1982 году. Она знает самые последние мемы, у нее брови домиком, и она довольно самодостаточна, чтобы называть всех своих девятьсот подписчиков в инстаграме своей семьей. Мы же понимаем, что настоящая семья — это люди, с которым ты проводишь целый день в сети, в отличие от чудаков, как ты, считающих, что праздники — самое время «отключить Wi-Fi и воссоединиться с близкими». Так что, наслаждайся игрой в ляngu в нашей гостиной, а я пошел к своей новой подружке."